

1

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Akte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung**

**Nº. 1.**

**Freitag, 16. Januar 1863.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**VENDREDI, 16 janvier 1863.**

**Gesetz vom 16. Januar 1863 über die Pen-  
sionen der Civilbeamten und Geistlichen.**

Wir WILHELM III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

**Titel I.**

**Pensionen der Beamten.**

**Section I.**

**Vom Rechte auf Pension.**

**Art. 1.**

Jeder Magistrat, Beamte, Angestellte oder Cus-  
todiener hat Anspruch auf Pension:

1° Nach dreißig Jahren vom Staate besoldeten  
Dienstes und sechzig Lebensjahren;

2° Nach zwanzig Jahren Dienst und siebenzig  
Lebensjahren;

3° Nach zehn Jahren Dienst, wenn derselbe  
wegen Gebrechlichkeiten für untauglich erkannt  
wird sein Amt fernethin zu verwalten;

4° Nach einer beliebigen Dienstzeit, falls der-  
I.

**Loi du 16 janvier 1863, sur les pensions civiles  
et ecclésiastiques.**

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

**TITRE I<sup>e</sup>.**

**Pensions des fonctionnaires.**

**SECT. I.**

**Du droit à la pension.**

**Art. 1<sup>e</sup>.**

A droit à la pension le magistrat, le fonction-  
naire ou employé, ainsi que le ministre du culte,

1° Après 30 ans de service rétribué par l'État,  
s'il a 60 ans d'âge;

2° Après 20 années de service, s'il a 70 ans  
d'âge;

3° Après 10 années de service, s'il est reconnu  
hors d'état de continuer ses fonctions par suite  
d'insirmités;

4° Quelle que soit la durée du service, s'il est

## 2

selbe für untauglich erklärt wird, sein Amt fernerhin zu verwalten wegen Verwundungen oder Unfällen, die er im Dienste oder bei Gelegenheit von Amtsverrichtungen, es sei in Folge einer hingebenden That im öffentlichen Interesse, oder durch Einsetzung des eigenen Lebens zur Rettung desjenigen eines andern, erlitten hat;

5° Wenn, bei Berechtigung auf ein Wartegehalt, dies Gehalt in Folge der unter Nr. 3 des Art. 41 vorgesehenen Ursache aufgehört hat, oder wenn derselbe beim Aufhören dieses Wartegehaltes wenigstens zehn Jahre Dienst zählt.

### Art. 2.

**Keinen Anspruch auf Pension hat:**

1° Derjenige Beamte, welcher außerhalb der im Art. 1 vorgesehenen Fälle, sein Amt aufgibt oder entlassen wird;

2° Derjenige, dessen Wartegehalt in Folge der unter Nr. 1 und 2 des Art. 41 vorgesehenen Ursachen aufgehört hat, falls er sich nicht in einem der unter Nr. 1, 2 oder 3 des Art. 1 vorgesehenen Fällen befindet.

**Der pensionsberechtigte Beamte geht seines Rechtes verlustig:**

1° Wenn er seinen Dienst verläßt ohne aus demselben ordentlich entlassen zu sein;

2° Wenn er zu einer Criminal-Strafe, oder zu einer Zuchtpolizeistrafe von mehr als einem Jahre oder zur Interdiction der unter Nr. 3 von Art. 42 des Strafgesetzbuches erwähnten Rechte verurtheilt worden ist.

Dergleichen Verurtheilungen ziehen auch für Beamten, welche zur Disponibilität oder auf Wartegehalt gestellt sind, den Verlust des Disponibilitäts- oder Wartegehaltes, so wie des Titels und des Anspruches auf Pensionierung nach sich.

### Art. 3.

**Der pensionirte Beamte geht seiner Pension verlustig:**

reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, soit par suite d'un acte de dévouement, dans un intérêt public, ou en exposant ses jours pour sauver une vie d'homme;

5° Si ayant eu droit à un traitement d'attente, ce traitement est venu à cesser pour la cause prévue au n° 3 de l'art. 41 ci-après, et si, au moment de cette cessation, il compte au moins 10 années de service.

### Art. 2.

**N'a pas droit à la pension :**

1° Le fonctionnaire démissionnaire, démissionné ou mis à la retraite en dehors des conditions prévues à l'art. 1<sup>e</sup>;

2° Celui dont le traitement d'attente vient à cesser pour les causes prévues aux n° 1 et 2 de l'article 41 ci-après, à moins qu'il ne se trouve dans les conditions prévues aux n° 1, 2 ou 3 de l'article 1<sup>e</sup>.

**Le fonctionnaire ayant droit à la pension en encourt la déchéance :**

1° S'il abandonne l'exercice de ses fonctions avant d'en avoir été régulièrement démissionné;

2° S'il est condamné à une peine criminelle ou à une peine correctionnelle de plus d'un an, ou à l'interdiction des droits mentionnés au n° 3 de l'art. 42 du Code pénal.

De pareilles condamnations emportent aussi, à l'égard des fonctionnaires mis en disponibilité ou au traitement d'attente, la perte du traitement de disponibilité ou du traitement d'attente ainsi que du titre et des droits à la pension.

### Art. 3.

**Le fonctionnaire pensionné encourt la déchéance de sa pension :**

### 3

- 1° Wenn er zu einer Criminal-Strafe verurtheilt wird;
- 2° In den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen;
- 3° Wenn er ohne Ermächtigung des König-Großherzogs eine Anstellung, einen Auftrag oder eine Pension von einem fremden Souverän oder einer fremden Regierung annimmt, oder in jeder andern Weise die Eigenschaft eines Luxemburgers verliert; erwirbt er diese Eigenschaft wieder, so wird auch die Pension wiederhergestellt.

#### **Section II.**

##### **Bon der Berechnung der Dienstzeit.**

###### **Art. 4.**

**Es zählen für die Pension:**

- 1° Alle durch den Staat oder die vormalige Provinz besoldeten, unter den verschiedenen Regierungen, welchen das Land unterworfen war, in der Zeit, während welcher das Großherzogthum von diesen Regierungen abhing oder durch dieselben verwaltet wurde, geleisteten öffentlichen Dienste;
- 2° Die in den Armeen dieser Regierungen geleisteten Dienste, falls dieselben einen Anspruch auf Pension verliehen;
- 3° Die nach vollendetem achzehnten Lebensjahr in Anwartschaft verbrachten Jahre, vorbehaltlich der Bestimmung unter Nr. 3 des nachfolgenden Art. 5;
- 4° Die im Dienste von Gemeinden an Amtstalten, welche seither in Staatsanstalten umgewandelt worden sind, verbrachten Jahre;
- 5° Die Zeit, während welcher der Beamte im Genusse eines Wartegehaltes gestanden;
- 6° Die auf Disciplinarwege in Disponibilität zugebrachte Zeit für die Hälfte ihrer wirklichen Dauer;
- 7° Die gegenwärtigem Gesetze vorangegangenen Dienstunterbrechungen, welche gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1843 zu berechnen sind.

**1° S'il est condamné à une peine criminelle;**

**2° Dans les cas prévus par la loi;**

**3° S'il accepte sans l'autorisation du Roi Grand-Duc un emploi, une mission ou une pension d'un Souverain ou d'un gouvernement étranger, ou perd de toute autre manière la qualité de Luxembourgeois; s'il recouvre cette qualité, la pension est rétablie.**

#### **SECTION II.**

##### ***De la computation du temps de service.***

###### **Art. 4.**

**Comptent pour la pension :**

**1° Tous les services publics, rétribués par l'État ou par l'ancienne province, remplis sous les divers Gouvernements auxquels le pays a été soumis, pendant le temps où le Grand-Duché dépendait de ces Gouvernements ou était administré par eux;**

**2° Les services militaires remplis dans les armées de ces Gouvernements, s'ils étaient d'ailleurs de nature à donner droit à la pension;**

**3° Les années passées en surnumérariat après la 18<sup>e</sup> année révolue, sauf ce qui est dit à l'art. 5 ci-après sous 3°;**

**4° Les années passées au service des communes dans des établissements qui ont été transformés depuis en établissements de l'État;**

**5° Le temps pendant lequel le fonctionnaire était en jouissance d'un traitement d'attente;**

**6° Le temps passé en disponibilité par mesure de discipline, mais pour la moitié seulement de sa durée effective;**

**7° Les interruptions de service antérieures à la présente loi, et qui sont à computer conformément à l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1843.**

Art. 5.

Es zählen nicht für die Pension:

- 1° Die auf gegenwärtiges Gesetz folgenden Dienstunterbrechungen;
- 2° Diejenigen Dienste, deren Dauer entweder durch ihr Wesen selbst, oder durch eine ausdrückliche Bestimmung beschränkt ist;
- 3° Die nur auf Widerruf angetrauten Dienste, falls der Widerruf erfolgt ist;
- 4° Die nur unter der Bedingung, keinen Anspruch auf Pension zu geben, angetrauten Dienste;
- 5° Diejenigen Dienste, mit welchen blos einfache Entschädigungen oder Saläre verbunden sind, ausschließlich derjenigen der Hypothekenbewahrer.

Art. 6.

Der unter den in Nr. 4 des Art. 1 aufgestellten Bedingungen dienstfähig gewordene Beamte hat Anspruch auf eine Vergütung von zehn Dienstjahren. Die Pension kann nicht weniger als das Viertel des letzten Gehaltes, und nicht mehr als die im Art. 8 § 4 festgestellten Maxima betragen.

Art. 7.

In den Dienstetats werden nur die Jahre und die Monate gezählt, und zwar jeder Monat als ein Zwölftel Jahr. Auf die überschießenden Tage wird keine Rücksicht genommen.

Section III.

Bon der Berechnung der Pensionen.

Art. 8.

Die Pensionen werden berechnet auf ein Sechzigstel des von dem Berechtigten während der fünf letzten Jahre bezogenen mittleren Gehaltes für jedes Dienstjahr.

Soll ein Beamter pensionirt werden bevor er fünf Jahre Dienst zählt, so wird die Pension nach dem während seiner Dienstzeit bezogenen mittleren Gehalte berechnet.

Art. 5.

Ne comptent pas pour la pension :

- 1° Les interruptions de service postérieures à la présente loi;
- 2° Les services dont la durée est limitée soit par leur nature, soit par une disposition expresse;
- 3° Les services qui n'ont été conférés qu'à titre révocable, si la révocation a été prononcée;
- 4° Les services qui ne sont conférés que sous la condition qu'ils ne donnent pas droit à la pension;
- 5° Les services auxquels il n'est attaché que de simples indemnités ou salaires, autres que ceux des conservateurs des hypothèques.

Art. 6.

Le fonctionnaire devenu infirme dans les conditions indiquées au n° 4 de l'art. 1<sup>er</sup>, a droit à une bonification de 10 années de service. La pension ne peut pas être inférieure au quart du dernier traitement, ni dépasser les maxima fixés en l'art. 8 § 4 ci-après.

Art. 7.

Dans les états de service on ne compte que les années et les mois, prenant chaque mois pour un 12<sup>e</sup> de l'année. On n'a pas égard aux jours qui excèdent.

SECTION III.

*De la liquidation des pensions.*

Art. 8.

Les pensions sont liquidées à raison, pour chaque année de service, de 1/60 de la moyenne des traitements dont l'ayant-droit a joui pendant les cinq dernières années.

Lorsqu'un fonctionnaire est à pensionner avant d'avoir atteint cinq années de service, sa pension est liquidée sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant la durée de ses services.

5

Die in Disponibilität oder mit Wartegehalt verbrachte Zeit wird nicht in die fünf Jahre, welche zur Feststellung des mittlern Gehaltes dienen, miteingerechnet.

Die Pension kann auf keinen Fall zwei Drittel des mittlern Gehaltes, noch viertausend Franken übersteigen; auch kann sie nicht aus den über zehntausend Franken hinausgehenden Theil des Gehaltes berechnet werden. In Bezug der Rechnungsbeamten kann sie nicht auf eine Summe von mehr als viertausend fünfhundert Franken berechnet werden.

Falls die auf ein Sechzehntel für jedes Dienstjahr berechnete Pension den Betrag von hundertfünfundsechzig Franken nicht erreicht, wird sie bis zur Hälfte des mittlern Betrages der Gehälter erhöht, ohne jedoch die Summe von hundertfünfundsechzig Franken übersteigen zu dürfen.

Art. 9

Zur Feststellung des bei Berechnung der Pensionen zu Grunde liegenden mittlern Gehaltes werden die den Hypothekenbewahrern, Einregistrierungseinnehmern, Friedensrichtern, Greffiers, Dienern des katholischen Cultus und Professoren an den Anstalten für höhere und mittlern Unterricht als Gehalt oder Gehaltezulage dienenden Accidentien, Soldaten, Remisen und sonstige Emolumente veranschlagt:

1° Für die Hypothekenbewahrer, auf viertausend fünfhundert Franken;

2° Für die Greffiers des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte, auf den Betrag, welcher den Unterschied zwischen Maximum und Minimum ihres Gehaltes von Gerichtsrath oder respectiv von Richter bildet, je nachdem sie zehn Jahre Dienst haben oder nicht;

3° Für die Diener des katholischen Cultus und die Friedensgerichtsschreiber, auf die Hälfte ihres festen Gehaltes;

Le temps passé en disponibilité ou avec traitement d'attente n'est pas compté pour les cinq années servant à l'établissement de la moyenne des traitements.

La pension ne peut en aucun cas dépasser les 2/3 de la moyenne du traitement, ni excéder la somme de 5000 francs, ni être liquidée sur la partie de traitement dépassant 10,000 francs; à l'égard des comptables elle ne peut être liquidée sur une somme dépassant 4500 francs.

Dans le cas où la pension calculée à raison de 1/60 par année de service ne s'élèverait pas à 175 francs, elle est portée à la moitié de la moyenne des traitements, sans toutefois pouvoir excéder la somme de 175 francs.

Art. 9.

Dans l'évaluation de la moyenne des traitements servant de base à la liquidation des pensions, le casuel, les salaires, remises et autres émoluments tenant lieu de traitement ou de supplément de traitement aux conservateurs des hypothèques, receveurs de l'enregistrement, juges de paix, greffiers, ministres du culte catholique et professeurs des établissements d'instruction supérieure et moyenne,

Sont comptés, savoir :

1° A l'égard des conservateurs des hypothèques, pour une somme de 4500 francs;

2° A l'égard des greffiers de la Cour et des tribunaux, pour la somme qui forme la différence entre leur traitement maximum ou minimum de conseiller et respectivement de juge, selon qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas dix ans de service;

3° A l'égard des ministres du culte catholique et des greffiers des justices de paix, pour la moitié de leur traitement fixe;

4° Für die Friedensrichter, auf das Drittel ihres festen Gehaltes;

5° Für die Professoren, auf das Zehntel ihres festen Gehaltes.

6° In Betreff der Geometer und Supernumerare des Catasters werden Pension und zu erledende Abzüge nach Vorschrift des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 17. Januar 1862 geregt.

7° In Betreff der Einregistrierungs- und Domänen-Einnnehmer wird der mittlere Betrag der Remisen nur nach den drei Vierteln dieser Remisen berechnet, ohne auf weniger als zweitausend Franken herabgesetzt werden zu können.

Nicht miteingerechnet werden, die Gratifikationen und Vergütungen für außerordentliche Sendungen oder beständige Aufträge zu Hauptfunktionen, die von den mit gewissen Funktionen verbundenen Maxima verschiedenen persönlichen Zugaben, die Büro- und Reisekosten.

Die Gehälter, welche Büroaufgaben in sich einschließen, werden für die vier Fünftel ihres Betrages gezahlt; diejenigen, welche Büro- und Reisekosten in sich einschließen, werden für die drei Viertel ihres Betrages veranschlagt.

Das mittlere Gehalt derjenigen Agenten, welche mittels veränderlichen, der Liquidation unterliegenden Salären und Remisen besoldet werden, wird auf die fünf Jahre berechnet, welche demjenigen vorangehen, innerhalb dessen die Aktivität aufgehört hat.

#### Art. 10.

Wenn ein nach erster Pensionirung in den Staatsdienst wieder eingetreterer Beamte neuerdings in Ruhestand versetzt wird, so tritt er einfacher Weise wieder in den Genuss seiner früheren Pension, falls der neue Dienst die Dauer eines Jahres nicht überschreitet.

Überschreitet der neue Dienst die Dauer eines Jahres, und beträgt das damit verbundene Gehalt

4° A l'égard des juges de paix, pour le tiers de leur traitement fixe;

5° A l'égard des professeurs, pour le dixième du traitement fixe;

6° A l'égard des géomètres et des surnuméraires du cadastre, leur pension et les retenues qu'ils ont à subir, sont réglées conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 17 janvier 1862;

7° Pour les receveurs de l'enregistrement et des domaines, la moyenne des remises ne s'établira que sur les trois quarts de ces remises sans qu'elles puissent être réduites au-dessous de deux mille francs.

N'y sont pas compris, les gratifications, les indemnités pour missions extraordinaires ou commissions conférées accessoirement à des fonctions principales, les suppléments personnels autres que les maxima attachés à certaines fonctions, les frais de bureau et les frais de déplacement.

Les traitements comprenant des frais de bureau sont comptés pour les quatre cinquièmes de leur montant; ceux comprenant des frais de bureau et des frais de déplacement sont comptés pour les trois quarts de leur montant.

Le traitement moyen des agents qui sont rétribués par des salaires ou remises variables, sujets à liquidation, est établi sur les cinq années antérieures à celle dans le cours de laquelle cesse l'activité.

#### Art. 10.

Lorsqu'un fonctionnaire, rentré au service de l'Etat après avoir été pensionné, est de nouveau admis à la retraite, il rentre purement et simplement en jouissance de son ancienne pension, si le nouveau service n'excède pas un an.

Si le nouveau service excède un an et que le traitement y attaché soit égal ou inférieur à la

eben so viel oder weniger als das mittlere Gehalt, welches bei Berechnung der Pension zu Grunde lag, so wird die erste Pension für jedes neue Dienstjahr um ein Sechzigstel des letzten Gehaltes erhöht.

Ist im nämlichen Falle das letztere Gehalt höher gewesen als das mittlere Gehalt, so ist der Beamte berechtigt eine neue, auf die Gesamtheit seiner Dienste berechnete Liquidation der Pension zu verlangen.

#### Art. 11.

Rücksichtlich der Bestimmungen des vorangehenden Artikels ist der pensionsberechtigt gewesene Beamte, welcher vor erfolgter Liquidation seiner Pension andere Funktionen angenommen hat, dem reaktivirten Pensionär gleichgestellt.

Wird ein Beamter, welcher aus einem gegenwärtigen Gesetze unterliegenden Dienste in den Militär- oder Zoldienst, und umgekehrt, getreten ist, und welcher zur Zeit des Wechsels schon pensionsberechtigt war, in Ruhestand versetzt, bevor er ein Jahr des neuen Dienstes vollbracht, so wird seine Pension nach dem früheren Dienste und nach den daraus anwendbaren Grundsätzen berechnet.

Überreichheit der neue Dienst die Dauer eines Jahres, so wird, nach Belieben des Beamten, die Pension entweder für die Gesamtheit der Dienste nach den auf den letzten Dienst anwendbaren Grundsätzen, oder gesondert für den früheren Dienst nach den daraus bezüglichen Grundsätzen, und in Betreff der aus dem neuern Dienste erwachsenden Majoration, nach den hierauf anwendbaren Grundsätzen berechnet.

#### Titel II.

##### **Pensionen der Wittwen und Waisen.**

###### **Section I.**

###### **Pension der pensionsberechtigten kinderlosen Witwe.**

###### **Art. 12.**

Ausspruch auf Pension haben:

moyenne du traitement ayant servi de base à la liquidation de la pension, l'ancienne pension est augmentée pour chaque année du nouveau service de 1/60 du dernier traitement.

Si dans le même cas le dernier traitement a été supérieur à la moyenne des traitements, le fonctionnaire est en droit de réclamer une nouvelle liquidation de la pension, basée sur la généralité des services.

#### Art. 11.

Est assimilé au pensionnaire remis en activité, quant aux dispositions de l'article précédent, le fonctionnaire ayant eu droit à une pension qui a accepté d'autres fonctions avant que cette pension ait été liquidée.

Lorsqu'un fonctionnaire qui, d'un service soumis aux prescriptions de la présente loi, a passé au service militaire ou à celui des douanes ou vice-versa, et qui au moment de la permutation avait déjà droit à la pension, est mis à la retraite avant d'avoir accompli une année du nouveau service, sa pension est réglée sur l'ancien service et d'après les règles qui lui sont applicables.

Si le nouveau service excède une année, la pension est liquidée, au choix du fonctionnaire, ou bien d'après les règles applicables au dernier service, pour la généralité des services, ou bien séparément pour l'ancien service, d'après les règles qui le concernent, et pour la majoration résultant du nouveau service, d'après les règles qui lui sont applicables.

#### **TITRE II.**

##### **Pensions des veuves et orphelins.**

###### **SECTION I.**

###### **Pension de la veuve sans enfants ayant droit à la pension.**

###### **Art. 12.**

A droit à la pension,

1<sup>e</sup> Die Wittwe desjenigen Beamten, welcher eine Ruhestands-Pension erhalten hatte, falls die Ehe wenigstens drei Jahre vor dem Aufhören der Funktionen des Mannes geschlossen worden war. Ist die Versetzung in den Ruhestand auf einen der unter Nr. 4 des Art. 1 vorgesehenen Ursätze erfolgt, so genügt es, daß die Ehe dem die Versetzung in den Ruhestand bedingenden Vorfall vorangegangen sei;

2<sup>e</sup> Die Wittwe des nach zehn Dienstjahren verstorbenen Beamten, falls dieselbe drei Jahre verehelicht gewesen;

3<sup>e</sup> Die Wittwe desjenigen Beamten, welcher das Leben durch einen der unter Nr. 4 von Art. 1 erwähnten Vorfälle oder in Folge besagten Vorfalles eingebüßt hat, welches auch die Dienstzeit des Mannes sei; es muß jedoch in diesem Falle die Ehe dem Ereignis vorangegangen sein.

#### Art. 13.

Die Pension der pensionberechtigten kinderlosen Wittwe beträgt ein Drittel derjenigen, welche dem Manne bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte.

Die Pension kann auf keinen Fall zwölf hundert Franken überschreiten.

Sollte das Drittel der Pension des Mannes hundert Franken nicht erreichen, so wird die Pension der Wittwe auf zwei Drittel derjenigen, die dem Manne bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte, angezeigt, ohne jedoch hundert Franken überschreiten zu können.

#### Art. 14.

Keinen Anspruch auf Pension hat: Die geschiedene, die auf Klage des Mannes von Tisch und Bett getrennte, oder die zu einer Criminalstrafe verurtheilte Frau.

Im Falle der Aussöhnung jedoch und der Co-habitation wird die Pension zu Gunsten der von Tisch und Bett getrennten Frau wiederhergestellt

1<sup>e</sup> La veuve du fonctionnaire qui avait obtenu une pension de retraite, pourvu que le mariage ait été contracté au moins trois ans avant la cessation des fonctions du mari; si la mise à la retraite a été amenée par l'un des accidents prévus au n° 4 de l'art. 1<sup>e</sup>, il suffit que le mariage ait été antérieur au fait ou accident qui a amené la retraite;

2<sup>e</sup> La veuve du fonctionnaire décédé après dix ans de service, pourvu qu'elle ait au moins trois ans de mariage;

3<sup>e</sup> La veuve du fonctionnaire qui a perdu la vie par un des accidents prévus au n° 4 de l'art. 1<sup>e</sup> ou par suite de cet accident, quelle que soit la durée des fonctions du mari; toutefois dans ce dernier cas le mariage doit avoir été antérieur à l'accident.

#### Art. 13.

La pension de la veuve sans enfants ayant droit à la pension est du tiers de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

La pension ne peut en aucun cas excéder 1200 francs.

Dans les cas où le tiers de la pension du mari n'atteindrait pas 100 francs, la pension de la veuve est fixée aux 2/3 de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit, sans toutefois pouvoir excéder 100 francs.

#### Art. 14.

Le droit à la pension n'existe pas pour la femme divorcée, ni pour la femme séparée de corps à la demande du mari, ni pour celle condamnée à une peine criminelle.

Néanmoins, en cas de réconciliation et de co-habitation, le droit à la pension est rétabli pour la femme séparée de corps.

Erleidet die pensionirte Wittwe eine Criminalstrafe, so geht sie ihres Anspruches auf die Pension verlustig, vorbehaltlich des Rechtes der Begnadigung.

Die Pension der Wittwe, welche wieder heiratet, wird während der Dauer der zweiten Ehe um die Hälfte suspendirt.

### Section II.

#### Pensionen der Waisen.

##### Art. 15.

Haben Recht auf Pension: Die weniger als achtzehn Jahre alte Waise oder Waisen eines Beamten, falls dieselben aus einer vor dem Aufhören der Functionen des Mannes geschlossenen Ehe stammen; ebenso die Waise oder Waisen eines unter den Umständen von Art. 12 verstorbenen Beamten.

Die Berechtigung auf Pension besteht nur für die ehelichen Kinder.

Sie besteht nicht für das achtzehn volle Jahre alte, oder verheiratete, oder zu einer Criminalstrafe verurtheilte, oder ein vom Staate besoldetes Amt bekleidende Kind.

Das Recht auf die Pension erlischt für dasjenige Kind, welches sein achtzehntes Lebensjahr zurückgelegt hat, welches heiratet, welches ein vom Staate besoldetes Amt erhält, oder eine Criminalstrafe erleidet, vorbehaltlich des Rechtes der Begnadigung.

##### Art. 16.

Ist die Mutter verstorben, oder unsäsig eine Pension zu beziehen, oder ihres Rechtes verlustig, so wird die Pension der Waisen, wenn nur eine vorhanden ist, auf ein Viertel, sind mehrere vorhanden, auf ein Drittel der Pension angesezt, welche dem Vater bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte.

Die Pension eines einzigen berechtigten Kindes darf fünfhundert Franken nicht übersteigen; die

I.

Si la veuve pensionnée encourt une condamnation criminelle, elle perd ses droits à la pension, sauf le droit de grâce.

La pension de la veuve qui se remarie est suspendue pour la moitié pendant la durée du deuxième mariage.

### SECTION II.

#### Pensions des orphelins.

##### Art. 15.

Ont droit à la pension, l'orphelin ou les orphelins âgés de moins de 18 ans, d'un pensionnaire, pourvu qu'ils soient nés d'un mariage contracté avant la cessation des fonctions; de même l'orphelin ou les orphelins d'un fonctionnaire décédé, dans les circonstances prévues à l'art. 12 ci-dessus.

Le droit à la pension n'existe que pour les enfants légitimes.

Il n'existe pas pour l'enfant âgé de 18 ans accomplis, ou marié, ou condamné criminellement, ou occupant un emploi rétribué par l'Etat.

Le droit à la pension cesse pour l'enfant qui a atteint l'âge de 18 ans, qui se marie, qui obtient un emploi rétribué par l'Etat ou qui encourt une condamnation criminelle, sauf le droit de grâce.

##### Art. 16.

Si la mère est décédée ou inhabile à recevoir une pension, ou déchue de ses droits, la pension des orphelins est fixée, s'il n'en existe qu'un seul, au quart, et s'il en existe plusieurs, au tiers de la pension que le père avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

La pension d'un seul enfant ayant droit ne peut excéder 500 francs; la pension globale de

1a

**Global-Pension zweier Kinder darf nicht über neuhundert, und diejenige von drei Kindern nicht über zwölfhundert Franken hinausgehen.**

Ereicht das Viertel der Pension des Vaters nicht achtzig Franken, so wird die Pension eines einzigen Kindes auf die Hälfte derjenigen des Vaters angesezt, ohne achtzig Franken übersteigen zu dürfen.

Ereicht das Drittel der Pension des Vaters nicht hundert Franken, so wird die Global-Pension der Kinder auf zwei Drittel derjenigen des Vaters angesezt, ohne hundert Franken übersteigen zu dürfen.

#### Art. 17.

Sind mehrere Waisen hinterblieben, so wird die Pension zu gleichen Theilen unter dieselben verteilt.

Der Anteil desjenigen Kindes, dessen Recht gemäß Art. 15. erlischt, wächst den pensionirten Brüdern und Schwestern zu, vorbehaltlich der Zurückführung auf die durch Art. 16 gezogene Grenze, wenn nur mehr zwei, und beziehungsweise ein pensionsberechtigtes Kind übrig bleibt.

#### Section III.

##### Pension der Wittwe mit Kindern.

#### Art. 18.

Sind zugleich ein oder mehrere Kinder und eine Wittwe mit Pensionsberechtigung hinterblieben, so haben dieselben Anspruch auf die Hälfte der Pension, welche dem Gatten und Vater bewilligt worden war, oder zu welcher er berechtigt gewesen wäre.

Diese Pension darf fünfzehnhundert Franken nicht überschreiten. Ereicht die Hälfte der Pension des Beamten hundert fünfzig Franken nicht, so wird die Pension der Frau und Kinder auf drei Viertel jener ersten angesezt, ohne hundert fünfzig Franken übersteigen zu dürfen.

deux enfants ne peut excéder 900 francs, celle de trois enfants ou plus ne peut excéder 1200 fr.

Si le quart de la pension du père n'atteint pas 80 francs, la pension d'un enfant seul est fixée à la moitié de celle du père, sans pouvoir excéder 80 francs.

Si le tiers de la pension du père n'atteint pas 100 francs, la pension globale des enfants est fixée aux 2/3 de celle du père, sans pouvoir excéder 100 francs.

#### Art. 17.

La pension, lorsqu'il y a plusieurs orphelins, est partagée entre eux par égales portions.

La part de l'enfant dont les droits viennent à cesser aux termes de l'art. 15, accroît à ses frères et sœurs pensionnaires, sauf réduction aux limites posées par l'art. 16, s'il ne reste plus que deux enfants et respectivement un seul enfant en droit de jouir de la pension.

#### SECTION III.

##### Pension de la veuve avec enfants.

#### Art. 18.

Lorsqu'il existe à la fois un ou plusieurs orphelins et une veuve ayant droit à la pension, ils ont droit à une pension égale à la moitié de celle que le mari et père avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

Cette pension ne peut pas excéder 1500 francs; si la moitié de la pension du fonctionnaire n'atteint pas 150 francs, la pension de la veuve et des orphelins est fixée aux 3/4 de cette pension, sans pouvoir excéder 150 francs.

Art. 19.

Die in vorstehendem Artikel erwähnte Pension gilt als zu gleichen Theilen und nach Röpfen der Wittwe und den Kindern gehörig, ob auch letztere aus verschiedenen Ehen herstammen.

Stirbt die Wittwe, oder geht sie ihrer Rechte verlustig, so wird die Pension der Kinder gemäß den Bestimmungen der obigen Section II geregelt.

Sind die Ansprüche aller Kinder erloschen, so wird die Pension der Wittwe nach den Bestimmungen der obigen Section I geregelt.

In allen andern als diesen beiden Fällen wachsen die Theile derjenigen Kinder, deren Ansprüche erloschen, der Wittwe und den übrigen Kindern zu.

**Titel III.**

**Verbindlichkeiten der Beamten.**

Art. 20.

Als Beitrag zur Deckung der Ausgaben, die gegenwärtiges Gesetz veranlaßt, erleidet jeder provisorisch oder definitiv ernannte Beamte an seinem Gehalte und an den mit seinen Dienstfunktionen verbundenen Emolumenten, oder an dem laut Art. 8 und 9 zur Berechnung der Pension mitgezählten Anteile und respective Beträge einen jährlichen Abzug von 3 Prozent.

Für die Diener des katholischen Cultus beträgt der Abzug nur 1 1/2 Prozent.

Derselbe wird für diejenigen Beamten, welche nach einem Alter von vierzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um 1 Prozent des Gehaltes und der Emolumente, und für diejenigen, welche nach einem Alter von fünfzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um 2 Prozent erhöht.

Zu beiden letztern Fällen nimmt die Erhöhung des Abzuges ihren Anfang von dem Quartale ab, welches auf die Heirat folgt. Sie fällt weg von dem Quartale ab, welches auf das Hinscheiden der kinderlos verstorbenen Frau folgt, und in Betreff des mit Kindern verwitweten Beam-

Art. 19.

La pension mentionnée en l'article précédent est considérée comme étant dévolue par portions égales et par tête à la veuve et aux divers enfants, quand même ils seraient issus de lits différents:

Si la veuve vient à mourir ou à perdre ses droits, la pension des enfants est réglée d'après les dispositions de la section II ci-dessus.

Si les droits de tous les enfants ont cessé, la pension de la veuve est réglée d'après les dispositions de la section I ci-dessus.

En dehors de ces deux cas, les parts des enfants dont les droits viennent à cesser, accroissent à la veuve et aux autres enfants.

**TITRE III.**

**Charges des fonctionnaires.**

Art. 20.

Pour contribuer à couvrir les dépenses résultant de la présente loi, tout fonctionnaire nommé provisoirement ou définitivement subit sur le traitement et les émoluments attachés à ces fonctions, ou sur la portion et respectivement la somme admises pour le règlement de la pension aux termes des art. 8 et 9 ci-dessus, une retenue annuelle de 3 pCt.

La retenue n'est que de 1 1/2 pCt. pour les ministres du culte catholique.

Elle est augmentée d'un pour cent du traitement et des émoluments pour les fonctionnaires qui se marient ou se remarient après 40 ans d'âge, et de 2 pCt. pour ceux qui se marient ou se remarient après 50 ans d'âge.

Dans ces deux derniers cas, l'augmentation de retenue commence à partir du trimestre qui suit le mariage. Elle cesse à partir du trimestre qui suit le décès de la femme morte sans enfant; et à l'égard du fonctionnaire veuf avec enfants, à partir du trimestre qui suit celui pendant lequel

## 12

ten, von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin das letzte Kind gestorben, oder vor achtzehn Jahre alt geworden ist.

Vorbenannte Abzüge werden ebenfalls an den Warte- und Disponibilitäts-Gehältern vorgenommen.

### Art. 21.

Außer dem im vorstehenden Artikel erwähnten Abzug lässt jeder definitiv zu einem auf Pension Anspruch gebenden Amte ernannte oder in einem solchen Amte eine Gehaltszulage erhaltende Beamte während fünf aufeinander folgende Jahre jedes Jahr 5 Prozent des Gehaltes, der Remisen oder Gehaltszulage, welche bei der Berechnung der Pension in Betracht kommen können, in der Staatssasse zurück.

Die Diener des katholischen Cultus sind von diesem Abzuge befreit.

Befragter Abzug wird auf die vier Quartale jedes Jahres verteilt.

Der Abzug hört auf mit dem Erlöschen des Gehaltes, wovon derselbe entnommen wird.

### Art. 22.

Der ehemalige, in den Staatsdienst wieder eingetretene Beamte ist dem außerordentlichen im Art. 21 vorgesehenen Abzuge nur unterworfen:

1° Für den zur gänzlichen Auszahlung der 25 Prozent etwa noch nachzuzahlenden Theil, und 2° für jede Gehaltszulage, die derselbe erhalten mag.

### Art. 23.

Jeder Beamte, welcher aus dem Militär- oder Zöldienst tretend, Funktionen übernimmt, die den Bestimmungen dieses Gesetzes unterliegen, erleidet den durch Art. 21 vorgesehenen außerordentlichen Abzug nur im Falle einer Gehaltszulage und nur von dieser Zulage.

Ist dieser Beamte verheiratet oder Wittwer mit Kindern, so kann er die eventuelle Berechtigung auf die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen

le dernier enfant est décédé, ou a atteint l'âge de 18 ans accomplis.

Les retenues fixées ci-dessus sont également opérées sur les traitements d'attente et de disponibilité.

### Art. 24.

En outre de la retenue dont mention à l'article précédent, tout fonctionnaire nommé définitivement à un emploi donnant droit à une pension ou qui obtient une augmentation de traitement dans un pareil emploi, laissera au trésor, pendant cinq années consécutives, chaque année 5 pCt. du traitement, des remises, ou de l'augmentation de traitement pouvant servir de base à la liquidation de la pension.

Les ministres du culte catholique sont exempts de cette retenue.

La retenue est répartie sur les quatre trimestres de chaque année.

Elle cesse avec la cessation du traitement sur lequel elle est opérée.

### Art. 22.

L'ancien fonctionnaire réadmis au service de l'Etat n'est soumis à la retenue extraordinaire prévue en l'art. 21 que 1° s'il ne l'a pas acquittée encore, pour la partie des 25 pCt. restant à parfaire, et 2° s'il obtient une majoration de traitement, du chef de cette augmentation.

### Art. 23.

Tout fonctionnaire qui, du service militaire ou de celui des douanes, passe aux fonctions soumises aux prescriptions de la présente loi, n'est soumis à la retenue extraordinaire établie par l'art. 21 qu'en cas d'augmentation de traitement et seulement du chef de cette augmentation.

Si ce fonctionnaire est marié ou veuf avec enfants, il peut, par son entrée dans le nouveau service, acquérir pour sa femme et ses enfants

### 13

Pensionen für seine Frau und Kinder erwerben, unter der Bedingung:

1° Die diesjährige Erklärung binnen sechs Monaten, vom Tage der Ernennung an, abzugeben;

2° Innerhalb einer zu bestimmenden Frist, welche nicht über fünf Jahre hinausgehen darf, für jedes Jahr seiner, dem Eintritt in den neuen Dienst vorangehenden Ehe einen außerordentlichen Abzug von 1 Prozent seines neuen Gehaltes an den Staatskast zu entrichten. Die dem Gesetz vom 7. Juli 1843 vorangehende Zeit wird jedoch nicht gezählt.

In Fehlzung obiger Erklärung können Frau und Kinder bezüglich ihrer Pensions-Berechtigung und des Pensions-Betrages nur die durch den Beamten im letzten Dienste verbrachte Zeit in Rechnung bringen, dies alles unbeschadet der eventuell zu Gunsten des Beamten, seiner Witwe oder Kinder im früheren Dienste erworbenen Rechte.

#### Art. 24.

Tritt ein den Bestimmungen dieses Gesetzes unterworfer Beamte in den Militär- oder Zolldienst über, so steht es ihm frei seiner Frau und seinen Kindern die eventuelle Berechtigung auf Pension zu erhalten, unter der Bedingung:

1° Die diesjährige Erklärung binnen sechs Monaten, vom Tage des Dienstwechsels an, abzugeben und

2° Fortzufahren, außer demjenigen Abzuge, welchen er etwa in seinem neuen Dienste zu erleiden hat, die Höhe der Abzüge, zu welchen er in Gemäßigkeit dieses Gesetzes verpflichtet war, an den Staatskast zu entrichten.

In diesem Falle zählen die späteren Dienstjahre für die Erhöhung der Pension; allein diese Pension wird immer nur auf Grund des früheren Gehaltes berechnet.

#### Art. 25.

Der zu den Funktionen eines Mitgliedes der

le droit éventuel aux pensions déterminées par la présente loi, à charge:

1° d'en faire la déclaration dans les six mois de la nomination:

2° de verser au Trésor, dans un délai à déterminer et qui ne peut excéder cinq ans, une retenue extraordinaire de 1 pCt. de son nouveau traitement pour chaque année de mariage antérieure à son entrée dans le nouveau service. Toutefois on ne compte pas le temps antérieur à la loi du 7 juillet 1843.

A défaut d'une pareille déclaration, la veuve et les enfants ne peuvent compter pour le droit et pour le taux de la pension que le temps passé par le fonctionnaire dans le dernier service, le tout sans préjudice aux droits acquis éventuellement dans le service antérieur au profit du fonctionnaire, de sa veuve ou de ses enfants.

#### Art. 24.

Lorsqu'un fonctionnaire soumis aux prescriptions de la présente loi passe au service militaire ou à celui des douanes, il lui est loisible de conserver à sa femme et à ses enfants le droit éventuel à une pension, à charge:

1° d'en faire la déclaration dans les six mois de la permutation, et

2° de continuer à verser au Trésor la moitié des retenues auxquelles il était soumis d'après la présente loi, en outre de celle à laquelle il peut être assujetti dans son nouveau service.

Dans ce cas les années de service postérieures comptent pour la majoration de la pension. Mais cette pension n'est toujours liquidée que sur la base du traitement antérieur.

#### Art. 25.

Le fonctionnaire appelé aux fonctions de mem-

Regierung berufene Beamte kann innerhalb der drei Monate, vom Tage seiner Ernennung an, darauf verzichten eine Pensionserhöhung auf Grund der Gehaltserhöhung zu beanspruchen.

In diesem Falle ist derselbe von dem außerordentlichen Abzuge von seinem neuen Gehalte befreit und bleibt den ordentlichen Abzügen vom Betrage seines vorigen Gehaltes unterworfen, welche letzterer also, im Falle der Versetzung in den Ruhestand, der Berechnung seiner Pension und, eintretenden Falles, seines Wartegehaltes zu Grunde liegt.

Derjenige, welcher zu den Funktionen eines Mitgliedes der Regierung berufen wird, ohne zur Zeit seiner Ernennung ein öffentliches Amt bekleidet zu haben, kann innerhalb der drei Monate seiner Ernennung darauf verzichten, für sich, seine Frau und Kinder ein Wartegehalt und eine Pension zu beanspruchen, und ist in diesem Falle von jedem ordentlichen und außerordentlichen Abzuge befreit.

#### Art. 26.

Der Beamte, welcher in ein schwächer besoldetes Amt übertritt, ist berechtigt den Betrag seines vorigen Gehaltes als Grundlage der Berechnung seiner Pension beizubehalten, unter der Bedingung:

- 1° Die diesjährige Erklärung innerhalb der drei Monate, vom Tage des Dienstwechsels an, abzugeben und
- 2° Die Abzüge von dem Betrage des vorigen Gehaltes auch ferner zu erleiden.

Diese Bestimmung ist jedoch nicht anwendbar:

- 1° Auf die zu andern Dienstfunktionen übergehenden Mitglieder der Regierung und die reaktivierten vormaligen Regierungsmitglieder;
- 2° Auf die disziplinarisch versetzten oder nach einer Stellung zur Disponibilität wieder angestellten Beamten.

bre du Gouvernement peut, dans les trois mois de sa nomination, renoncer au droit à une majoration de pension du chef de l'augmentation de traitement.

Dans ce cas il est affranchi de la retenue extraordinaire de son nouveau traitement et continue à subir les retenues ordinaires sur le taux de son ancien traitement qui, par suite, sert de base à la liquidation de sa pension en cas de mise à la retraite et, le cas échéant, du traitement d'attente.

Celui qui est appelé aux fonctions de membre du Gouvernement sans avoir occupé de fonctions publiques au moment de sa nomination, peut, dans les trois mois de sa nomination, renoncer au droit à un traitement d'attente et à la pension pour lui, sa femme et ses enfants, et est affranchi, dans ce cas, de toute retenue ordinaire et extraordinaire.

#### Art. 26.

Le fonctionnaire qui passe à un emploi moins rétribué, est en droit de conserver le taux de son traitement antérieur pour base de la liquidation de sa pension, à charge :

- 1° D'en faire la déclaration dans les trois mois du changement de fonctions, et

2° De continuer à subir les retenues sur le taux du traitement antérieur.

Cette disposition ne s'applique toutefois pas :

- 1° Aux membres du Gouvernement passant à d'autres fonctions, ni aux anciens membres du Gouvernement remis en activité;
- 2° Aux fonctionnaires déplacés disciplinairement ou remplacés après une mise en disponibilité.

#### **Titel IV.**

**Allgemeine auf alle Arten von Pensionen anwendbare Bestimmungen.**

Art. 27.

Jede Pension wird durch einen Königlich Großherzoglichen Beschlüsse bewilligt.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung bestimmt die zum Ausweis über die Berechtigung auf Pension vorzubringenden Belegstücke und Documente.

Es wird keine Pension wegen Wunden, Unfällen oder Geschlechlichkeiten bewilligt, falls die Wirklichkeit derselben nicht von einer Special-Commission durch Stimmenvorherrschaft constatirt worden ist.

Diese Commission besteht aus zwei Mitgliedern des Gerichts-Personals, zwei Mitgliedern der Ständeversammlung und einem Verwaltungsrath.

Die Mitglieder, sowie deren Stellvertreter, werden durch Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse auf die Dauer eines Jahres ernannt.

Das Mandat kann erneuert werden. Besagte Funktionen werden unentgeltlich verrichtet.

Zwei durch das Regierungs-Conseil zu bezeichnende Doctoren der Medicin und Chirurgie werden der Commission mit berathender Stimme ebenfalls auf ein Jahr, vorbehaltlich der Erneuerung des Mandates, beigegeben. Das Honorar derselben wird durch die Regierung bestimmt und von den Beteiligten entrichtet.

Das Protokoll der Commission wird die individuelle Meinung der Fachmänner über jeden die Pension Nachsuchenden angeben; kann der Beteiligte nicht vor der Commission erscheinen, so wird die Unmöglichkeit durch ein motiviertes Zeugnis zweier von der Commission zu bezeichnenden Ärzte constatirt.

Die Berechnung der Pension geschieht von Amts wegen oder auf Ersuchen der beteiligten Partei von demjenigen Mitgliede der Regierung in dessen Departement die Verwaltung fällt, zu

#### **TITRE IV.**

**Dispositions générales applicables à toutes espèces de pension.**

Art. 27.

Toute pension est accordée par arrêté royal grand-ducal.

Un règlement d'administration publique détermine les pièces et documents à produire pour la justification des droits à la pension.

Aucune pension pour cause de blessures, accidents ou infirmités n'est accordée, si leur réalité n'a été constatée par une commission spéciale, à la majorité des voix.

Cette commission est composée de deux membres de l'ordre judiciaire, de deux membres de l'Assemblée des Etats et d'un fonctionnaire de l'ordre administratif.

Les membres ainsi que leurs suppléants sont désignés par arrêté royal grand-ducal pour la durée d'une année.

Le mandat peut être renouvelé. Ces fonctions sont gratuites.

Il est adjoint à la commission avec voix consultative, deux docteurs en médecine et en chirurgie désignés par le Conseil de Gouvernement, également pour un an, sauf renouvellement du mandat. Leurs honoraires sont fixés par le Gouvernement et payés par les intéressés.

Le procès verbal de la commission indiquera pour chaque prétendant-droit à la pension, l'opinion individuelle des hommes de l'art; si l'intéressé ne peut pas se présenter devant la commission, l'impossibilité sera constatée par un certificat motivé de deux médecins désignés par la commission.

La liquidation de la pension est faite d'office ou sur la demande de la partie intéressée, par le membre du Gouvernement dans les attributions duquel se trouve l'administration dont fait ou fai-

welcher der Beamte, dem oder dessenmissen die Pension geschuldet ist, gehört oder gehört hat.

Die in dieser Weise erfolgte Berechnung wird mit allen darauf bezüglichen Belegstücken dem Staatsrathe zur vorläufigen Begutachtung mittheilt.

Das Gutachten wird von einer Commission abgegeben, welche aus drei Mitgliedern besteht, die der Präsident, mit Ausschluß der Mitglieder des Comité für Streitsachen, auf ein Jahr bezeichnet.

Die Commission berathet und gibt ihr Gutachten im zweifachen Interesse des Staates und der Partei über alle Fragen ab, deren Prüfung und Lösung die nachgesuchte oder von Amtswegen beantragte Pension erheischen kann.

Die Partei, welche sich durch den über die Pension erfolgten Entscheid in ihrem Rechte für verletzt erachtet, kann beim Comité für Streitsachen in der gewöhnlichen Form und in Jahresfrist, nach erfolgter Mittheilung des daraus bezüglichen Königl.-Großherzoglichen Beschlusses, um Revision einkommen.

Obige Bestimmungen beeinträchtigen das Recht der Parteien nicht, sich um Entscheidung über ihr Recht auf Pension oder auf die aus jeder andern Ursache als aus Untauglichkeit zum öffentlichen Staatsdienste nachgesuchte Pension an die Gerichte zu wenden.

Die Bestimmungen dieses Artikels sind ebenfalls anwendbar in Sachen von Wartegehältern.

#### Art. 28.

Die Regierung wird jedes Jahr mit dem Budget die detaillierte Liste derjenigen Personen vorlegen, welchen im Laufe des Jahres eine Pension oder ein Wartegehalt bewilligt worden ist.

Auch wird die Regierung Zahl und Betrag der im Laufe des Jahres erloschenen, so wie der fortzuzahlenden Pensionen angeben.

#### Art. 29.

Die Mitglieder der Regierung besäßen sich von

sait partie le fonctionnaire à qui ou du chef de qui la pension est due.

La liquidation ainsi faite est communiquée avec toutes les pièces y relatives au Conseil d'Etat à fin d'avis préalable.

Cet avis est donné par une commission de trois membres à désigner pour un an par le président, à l'exclusion des membres du comité du contentieux.

La commission délibère et donne son avis dans le double intérêt de l'Etat et de la partie, sur toutes les questions dont la pension demandée ou proposée d'office peut réclamer l'examen et la décision.

La partie qui se croit lésée dans ses droits par la décision intervenue sur la pension peut se pourvoir en révision au comité du contentieux dans la forme ordinaire et dans le délai d'un an, après qu'elle a reçu communication de l'arrêté royal grand-ducal y relatif.

Les dispositions qui précèdent ne préjudicieront pas au droit des parties de recourir aux tribunaux pour faire statuer sur leur droit à la pension, ou à la pension qu'elles réclament pour toute cause autre que l'in incapacité pour le service public de l'Etat.

Les dispositions du présent article sont également applicables en matière de traitement d'attente.

#### Art. 28.

Chaque année, lors de la présentation du budget, le Gouvernement produira la liste détaillée des personnes admises à la pension ou au traitement d'attente dans le courant de l'année.

Il indiquera aussi le nombre et le montant des pensions éteintes pendant l'année, et des pensions qui restent à servir.

#### Art. 29.

Les membres du Gouvernement s'occupent

Amtswegen mit der Berechnung der Pensionen, deren Eröffnung zu ihrer Kenntnis gelangt.

Abgesehen von der Dringlichkeit und dem durch die Beteiligten verursachten Verzuge, erfolgt die Liquidation der Pensionen, wo möglich, gleichzeitig mit der Versetzung in den Ruhestand.

Alle auf Pensionen bezüglichen Fragen werden als dringlich behandelt.

#### Art. 30.

Jeder auf eine Pension Anspruch Erhebende, der mehr als ein Jahr, vom Tage der Eröffnung seines Rechtes ab, hat verstreichen lassen, ohne sein Gesuch einzureichen und seine Ansprüche zu belegen, hat bloß von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, innerhalb dessen sein Gesuch bei der Regierung eingegangen ist, Anspruch auf den Genuss der Pension.

#### Art. 31.

Bei der Regierung werden Register angelegt, welche alle zur Berechnung der Pension der Beamten, deren Wittwen und Kinder nothwendigen oder nützlichen Angaben enthalten.

Die Angaben dieser Register haben Beweiskraft zu Gunsten der auf Pension Anspruch Erhebenden bis zum Gegenbeweis.

#### Art. 32.

Die Pensionen werden in ganzen Franken berechnet; die Centimes fallen zu Gunsten des Staatshauses weg.

#### Art. 33.

Die Pensionen werden vierteljährig auf Lebens-Alters der Pensionärin ausgezahlt.

#### Art. 34.

Die Pensionen sind unabtretbar. Die Brevets können nicht verpfändet werden. Arrest oder Abzug ist wegen Schulden an den Staat, oder wegen laut Art. 2101 des Civilgesetzbuches privilegirter Forderungen, oder wegen Miethe nur bis zum I.

d'office de la liquidation des pensions dont l'ouverture vient à leur connaissance.

Sauf les cas d'urgence, et sauf les cas de retard provenant du fait des intéressés, la liquidation des pensions a lieu, autant que possible, en même temps que la mise à la retraite.

Toutes questions se rattachant aux pensions sont traitées d'urgence.

#### Art. 30.

Tout prétendant-droit à la pension, qui a laissé s'écouler plus d'une année à partir du jour de l'ouverture du droit, sans former sa demande ou sans justifier de ses titres, n'a droit à la jouissance de la pension qu'à dater du trimestre qui suit celui dans lequel sa demande est parvenue au Gouvernement.

#### Art. 31.

Il est établi au Gouvernement des registres qui renferment toutes les indications nécessaires ou utiles pour la liquidation de la pension des fonctionnaires et de leurs veuves ou orphelins.

Les indications de ces registres font foi, en faveur des prétendants-droit à la pension, jusqu'à la preuve contraire.

#### Art. 32.

Les pensions sont établies en francs entiers, les centimes étant négligés au profit du Trésor.

#### Art. 33.

Les pensions sont payées par trimestre sur certificat de vie des parties prenantes.

#### Art. 34.

Les pensions sont incessibles. Les brevets ne peuvent pas être donnés en gage. Aucune saisie ou retenue ne peut être opérée que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dettes envers l'Etat ou pour les créances privilégiées aux termes de

## 18

Betrag eines Fünftels, und in den durch die Artikel 203, 205, 206, 207 und 214 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fällen bis zum Betrage eines Drittels zulässig.

### Art. 35.

Ist der Verlust der Pension oder der Ansprüche auf Pension die Folge der Verurtheilung zu einer der unter Nr. 2 des Art. 2 erwähnten Strafen, so können die Pension oder die Ansprüche auf Pension im Falle der Begnadigung wieder hergestellt werden, und im Falle der Rehabilitation des Verurtheilten werden sie wieder hergestellt, jedoch in keinem Falle mit Berechtigung auf die erfassenen Quartale.

Während der Dauer des Verlustes haben Frau und Kinder des Verurtheilten Recht auf die durch Tit. II geregelte Pension, als ob derselbe verstorben sei.

### Art. 36.

Jeder in zuchtpolizeilicher Haft sich befindende Pensionär geht seiner Pension während der Zeit dieser Haft verlustig.

Die Hälfte der suspendirten Pension wird der Witwe und den Kindern des in Haft befindlichen Pensionärs bewilligt.

Diese Bestimmungen sind anwendbar auf die Beamten, welche ein Warte- oder Disponibilitäts-Gehalt beziehen.

### Art. 37.

Der Pensionär, welcher sich ohne Ermächtigung des König-Großherzogs im Auslande niedergiebt, geht seiner Pension für die Dauer dieser Niederlassung verlustig.

Wird die Ermächtigung im Auslande zu wohnen bewilligt, so kann durch den Beschluss, welcher die Ermächtigung gestattet, eine Reduction der Pension auferlegt werden.

Diejenigen Pensionen, welche dreihundert Franken nicht überschreiten, sind von jeder Reduction befreit.

l'article 2101 du Code civil, ou du chef de loyers, et d'un tiers dans les circonstances prévues par les art. 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

### Art. 35.

Lorsque la déchéance de la pension ou des droits à la pension résulte de la condamnation à l'une des peines mentionnées sous le n° 2 de l'art. 2 ci-dessus, la pension ou les droits à la pension pourront être rétablis en cas de grâce et le seront en cas de réhabilitation du condamné, le tout sans rappel pour les quartiers échus.

Pendant la durée de la déchéance, la femme ou les enfants mineurs du condamné ont droit à la pension réglée par le titre II ci-dessus, comme s'il était décédé.

### Art. 36.

Tout pensionnaire détenu correctionnellement encourt la perte de sa pension pour la durée de cette détention.

La moitié de la pension suspendue est accordée à la femme et aux enfants du pensionnaire détenu.

Ces dispositions sont applicables aux fonctionnaires jouissant d'un traitement d'attente ou de disponibilité.

### Art. 37.

Le pensionnaire qui s'établit à l'étranger sans l'autorisation du Roi Grand-Duc, encourt la perte de sa pension pour la durée de cet établissement.

Lorsque l'autorisation de résider à l'étranger est accordée, une réduction de la pension peut être imposée par l'arrêté qui accorde l'autorisation.

Les pensions n'excédant pas 300 francs sont exemptes de toute réduction.

Diese Bestimmungen sind anwendbar auf diejenigen Beamten, welche ein Warte- oder Dispositionitäts-Gehalt beziehen.

Art. 38.

Der mit einem Nebendienste betraute oder reaktivirte Beamte kann seine Pension mit den Emolumen ten und Gehältern, die mit den Diensten oder Functionen, womit er beauftragt ist, verbunden sind, cumuliren, dies jedoch nur bis zum Betrage des mittlern Gehaltes, welches der Berechnung der Pension zu Grunde gelegen.

Erreicht oder übersteigt das neue Gehalt dieses mittlere Gehalt, so wird die Pension suspendirt.

Wenn die Pension und die Emolumente oder Gehälter zusammen genommen dieses mittlere Gehalt übersteigen, so wird der Ueberschuss von der Pension abgezogen.

Die Reduction beginnt von dem Tage ab, mit welchem der Genuss der Emolumente oder des Gehaltes beginnt, welche die Veranlassung dazu sind.

Mit einem Aktivitäts-Gehalte können weder die in dem unter Nr. 5 des Art. 1 vorgesehenen Falle zuerlaubten, noch die den Kindern bewilligten Pensionen cumulirt werden.

Art. 39.

Jede Pension läuft von dem Tage an, mit welchem das Gehalt ausgehört hat, und in Be treff der auf dem Wege der Reversion erhaltenen, von dem Tage an, mit welchem die Pension auf hört, von welcher sich jene herleitet.

Die suspendirte Pension hebt von dem Tage wieder an, mit welchem die Thatsache, worin die Suspension ihren Grund hat, auf hört.

Jede Pension ist bis zu Ende desjenigen Monats geschuldet, binnen welchem das Ereignis eintritt, welches das Erlöschen oder die Suspension derselben zur Folge hat.

In Be treff desjenigen Beamten jedoch, die bei

Ces dispositions sont applicables aux fonctionnaires jouissant d'un traitement d'attente ou de disponibilité.

Art. 38.

Le pensionnaire chargé d'un emploi accessoire ou remis en activité, peut cumuler sa pension avec les émoluments et traitements attachés aux emplois ou fonctions qui lui sont confiés, mais seulement jusqu'à concurrence de la moyenne du traitement qui a servi de base à la liquidation de la pension.

Si le nouveau traitement atteint ou dépasse cette moyenne, le paiement de la pension est suspendu.

Si la pension et les émoluments ou traitements réunis dépassent cette moyenne, l'excédant est retenu sur la pension.

La réduction commence à compter du jour où commence la jouissance de l'émolument ou du traitement qui y donne lieu.

Ne peuvent être cumulées avec un traitement d'activité, les pensions accordées dans le cas prévu au n° 5 de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, ni celles accordées aux orphelins.

Art. 39.

Toute pension commence à courir du jour de la cessation du traitement, et à l'égard des pensions obtenues à titre de réversion, du jour de la cessation de la pension sur laquelle elle est basée.

La pension suspendue reprend son cours à dater du jour où cesse le fait qui a motivé la suspension.

Toute pension est due jusqu'à la fin du mois pendant lequel survient l'événement qui en entraîne la cessation ou la suspension.

Toutefois à l'égard des pensionnaires qui dé-

ihrem Tode eine Wittwe oder Kinder hinterlassen, ist die Pension noch für den Monat geschuldet, welcher auf denjenigen des Hinscheidens folgt.

**Titel V.**  
**Wartegehälter.**

**Art. 40.**

Auf Wartegehalt haben Anspruch:

- 1° Derjenige Beamte, dessen Stelle eingeht;
- 2° Das außer Funktion tretende Mitglied der Regierung, welches nicht auf Pensionsberechtigung verzichtet hat;
- 3° Der wegen Gebrechlichkeiten zur fernern Verwaltung seines Amtes für untauglich erkannte und noch nicht pensionsberechtigte Beamte, falls derselbe wenigstens fünf Jahre Dienst zählt.

Das Wartegehalt ist auf ein Sechstel des mittleren Gehaltes, vermehrt um ein Sechzigstel für jedes Dienstjahr, festgesetzt, ohne jedoch weniger als das Viertel des leichten Gehaltes, noch mehr als die durch Art. 8 § 4 ange setzten Maxima betragen zu dürfen.

In Betreff der Regierungsmitglieder wird das- selbe fünftausend Franken für den Staatsminister, und dreitausend fünfhundert Franken für die General-Directoren betragen.

**Art. 41.**

Das Wartegehalt erlischt:

- 1° In Betreff desjenigen Beamten, dessen Stelle eingegangen ist, falls derselbe ein im Rang gleich oder höher stehendes Amt ausschlägt;

2° In Betreff der Mitglieder der Regierung, falls dieselben das Amt, welches sie vor ihrem Eintritt in die Regierung bekleideten, oder ein im Rang gleich oder höher stehendes, und, wenn dieselben früher keine öffentlichen Funktionen ausübten, diejenigen eines Mitgliedes des Obergerichtshofes, eines Bezirksgerichts-Präsidenten, eines Staatsanwaltes oder eines Verwaltungs-Chefs ausschlagen;

cèdent en laissant une veuve ou des enfants, la pension est due encore pendant le mois qui suit celui du décès.

**TITRE V.**  
**Traitements d'attente.**

**Art. 40.**

A droit à un traitement d'attente,

- 1° Le fonctionnaire dont la place est supprimée;
- 2° Le membre du Gouvernement qui quitte ses fonctions, s'il n'a pas renoncé au droit d'obtenir la pension;
- 3° Le fonctionnaire reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, et qui n'a pas encore droit à la pension, s'il a au moins 5 années de service.

Le traitement d'attente est fixé à 1/6 du traitemen moyenn, augmenté de 1/60 par année de service, sans pouvoir être inférieur au quart du dernier traitement, ni dépasser les maxima fixés à l'art. 8, § 4.

A l'égard des membres du Gouvernement, il sera de 5000 francs pour le Ministre d'Etat, et de 3500 francs pour les Directeurs-généraux.

**Art. 41.**

Le traitement d'attente cesse,

- 1° A l'égard du fonctionnaire dont la place a été supprimée, s'il refuse un emploi égal ou supérieur en rang;

2° A l'égard des membres du Gouvernement, s'ils refusent l'emploi qu'ils occupaient avant d'entrer au Gouvernement, ou un emploi égal ou supérieur en rang, et, dans le cas où ils n'occupaient pas antérieurement des fonctions publiques, s'ils refusent celles de membre de la Cour, président du tribunal, procureur d'Etat ou chef d'administration;

**3<sup>e</sup> In Betreff aller Titulare, nach zweijährigem Genusse.**

**Art. 42.**

Das Gehalt des disciplinarisch zur Disposition gestellten Beamten, darf den Betrag der seiner Dienstzeit entsprechenden Pension nicht überschreiten. Dasselbe darf nicht auf länger als zwei Jahre bewilligt werden.

**Titel VI.**

**Vorübergehende Bestimmungen.**

**Art. 43.**

Sind abgeschafft:

Das Gesetz vom 7. Juli 1843 über die Pensionen, vorbehaltlich dessen, was durch gegenwärtiges Gesetz ausdrücklich beibehalten wird;

Das Gesetz vom 3. März 1849;

Der Art. 4 desjenigen vom 5. Januar 1850;

Desjenige vom 16. März 1851;

Schließlich alle allgemeine gesetzliche und reglementarische Bestimmungen, welche denjenigen dieses Gesetzes oder den in Gemäßigkeit desselben zu beschließenden Reglementen zuwider laufen.

**Art. 44.**

Die zur Zeit bestehenden Pensionen sind als erworben betrachtet, und es kann auf Grund der Vorschriften dieses Gesetzes keine Erhöhung derselben verlangt werden.

**Art. 45.**

Die Stellung der bei Veröffentlichung dieses Gesetzes in Ruhestand befindlichen Beamten, so wie diejenige der Wittwen und Kinder der zur nämlichen Zeit bereits verstorbenen Beamten werden, bezüglich der Pensionsberechtigung und des Pensionsbetrages, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt.

**Art. 46.**

Die Ansprüche der Frauen und Kinder der be-

**3<sup>e</sup> A l'égard de tous les titulaires, après deux années de jouissance.**

**Art. 42.**

Le traitement du fonctionnaire placé en disponibilité par mesure de discipline, ne peut pas dépasser le taux de la pension correspondant à ses années de service. Il ne peut pas être alloué pendant plus de deux ans.

**TITRE VI.**

**Dispositions transitoires.**

**Art. 43.**

Sont abrogés :

La loi du 7 juillet 1843 sur les pensions, sauf ce qui est expressément maintenu par la présente loi;

La loi du 3 mars 1849;

L'art. 4 de celle du 5 janvier 1850;

Celle du 16 mars 1851 ;

Et enfin toutes dispositions législatives et réglementaires générales contraires aux dispositions de la présente loi ou aux règlements à prendre en conformité de ces dispositions.

**Art. 44.**

Les pensions actuellement réglées restent acquises et aucune majoration n'en peut être demandée sur le fondement des prescriptions de la présente loi.

**Art. 45.**

La position des fonctionnaires admis à la retraite au moment de la publication de la présente loi, et celle des veuves et orphelins de fonctionnaires décédés à la même époque, sont réglées, quant au droit et quant au taux de la pension, conformément aux prescriptions de la loi du 7 juillet 1843.

**Art. 46.**

Les droits des femmes et orphelins de fonc-

reits pensionirten oder in Ruhestand versetzten Beamten werden bezüglich der Reversion der Pension, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt.

Art. 47.

Die im activen Dienste oder im Genuß eines Wartegehaltes stehenden Beamten, welche im Jahre der Veröffentlichung dieses Gesetzes ihre Versiegung in den Ruhestand nachsuchen und erhalten, können verlangen, daß sowohl ihre Pension, als diejenige ihrer Witwe und Kinder nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt werden. Nach Ablauf dieser Frist werden Pensionsberechtigung und Pensionsbetrag gemäß gegenwärtigem Gesetz geregelt.

Ebenso wird man die Bestimmungen des obigen Titels V auf Betrag und Dauer des Wartegehalts anwenden.

Die Pensionen der an der vormaligen Caisse de retraite betheiligten Beamten, so wie diejenigen ihrer Witwen und Kinder werden nach gegenwärtigem Gesetz geregelt. Jedoch bleibt dem König-Großherzog vorbehalten diesen Beamten, sowie ihren Witwen und Kindern eine Pensionserhöhung zu bewilligen, berechnet, für jeden besondern Fall, nach den Verhältnissen der Personen und mit Rücksicht auf die anerkanntenmaßen der vormaligen Caisse de retraite oder dem Fonds der Civil-Pensionen gebrachten Opfer, ohne die durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Maxima überschreiten zu können.

Art. 48.

Die durch Art. 18 angesetzten ordentlichen Abzüge von 3 und respective  $1\frac{1}{2}$  Prozent sind nur zu beziehen von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin die Veröffentlichung dieses Gesetzes stattgefunden hat. Bis dahin werden die durch Art. 21 des Gesetzes von 1843 vorgesehenen Abzüge entnommen.

Die Stellung der vor Veröffentlichung dieses

tionnaires actuellement pensionnés ou admis à la retraite, sont, quant à la réversion de cette pension, réglés d'après les dispositions de la loi du 7 juillet 1843.

Art. 47.

Les fonctionnaires en activité de service ou en jouissance d'un traitement d'attente qui, dans l'année de la publication de la présente loi, demanderont ou obtiendront leur retraite, peuvent demander que leur pension ainsi que celle de leur veuve et de leurs orphelins soient réglées conformément aux prescriptions de la loi du 7 juillet 1843. Passé ce délai, le droit et le taux de la pension seront réglés conformément à la présente loi.

On appliquera de même les dispositions du titre V ci-dessus sur le taux et la durée du traitement d'attente.

Les pensions des fonctionnaires ayant participé à l'ancienne caisse de retraite, et celles de leurs veuves et orphelins sont réglées en conformité de la présente loi. Toutefois il est réservé au Roi Grand-Duc d'accorder à ces fonctionnaires et à leurs veuves et orphelins un supplément de pension calculé dans chaque cas particulier d'après la position des personnes et eu égard aux sacrifices qui seront reconnus avoir été faits au profit de l'ancienne caisse de retraite ou du fonds des pensions civiles, sans pouvoir excéder les maxima fixés par la présente loi.

Art. 48.

Les retenues ordinaires de 3 pCt. et resp. de  $1\frac{1}{2}$  pCt. décrétées par l'art. 18 ci-dessus, ne sont applicables qu'à partir du trimestre suivant celui de la publication de la présente loi. Jusque-là les retenues décrétées par l'art. 21 de la loi de 1843 restent applicables.

La position des fonctionnaires mariés après 40

## 23

Gesetzes nach ihrem vierzigsten und respective fünfzigsten Lebensjahre vereinbachten Beamten bleibt geregelt gemäß Art. 27 des Gesetzes von 1843, unter Vorbehalt, daß von dem Quartal ab, welches auf die Veröffentlichung dieses Gesetzes folgt, der Abzug um 1 Prozent erhöht wird.

Die durch Art. 22 und ff. des Gesetzes von 1843 anserlegten und aus Grund von Erneuerungen und Gehaltserhöhungen, welche vor gegenwärtigem Gesetz bewilligt worden sind, nach geschuldeten außerdentlichen Nachnahmen, sind bis zu den durch obigen Art. 21 angezeigten Beträgen herabgesetzt. Dieselben hören auf mit dem Erhöhen des Gehaltes, wovon sie bezogen werden.

### Art. 49.

Diesenigen Beamten, welche vor diesem Gesetze den Dienst gewechselt haben, können innerhalb drei Monate die im obigen Art. 23 und 24 vorgesehenen Erklärungen abgeben, unter der Bedingung die durch jene Artikel vorgesehenen Einzahlungen zu leisten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's Memorial eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 16. Januar 1863.

Für den König-Großherzog :  
 Dessen Statthalter im Großherzogtum,  
**Heinrich,**  
 Prinz der Niederlande.  
 Der General-Director      Durch den Prinzen:  
  der Finanzen,                Der Sekretär,  
  Uveling.                     G. d'Olimart.

ans et respectivement 30 ans d'âge avant la publication de la présente loi, reste réglée par l'art. 27 de la loi de 1843, sauf que la retenue sera majorée de 1 pCt. à partir du trimestre suivant celui de la publication de la présente loi.

Les reprises extraordinaires imposées par l'art. 22 et suivants de la loi de 1843 et restant à acquitter du chef de nominations et d'augmentations de traitements accordées avant la présente loi, sont réduites jusqu'à concurrence des taux fixés à l'art. 24 ci-dessus. Elles cessent avec la cessation du traitement sur lequel elles sont basées.

### Art. 49.

Les fonctionnaires qui ont changé de service avant la présente loi, peuvent, dans les trois mois, faire les déclarations prévues aux articles 23 et 24 ci-dessus, à charge d'opérer les versements prévus par ces articles.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*  
**HENRI,**  
**PRINCE DES PAYS-BAS.**

*Le Directeur-général  
des finances,*  
**ULVELING.**

*Par le Prince :  
Le Secrétaire,*  
**G. d'OLIMART.**

Königl. Großh. Beschluss vom 23. December 1862, wodurch dem Director des Telegraphen-dienstes Portofreiheit für seine amtliche Cor-respondenz bewilligt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Correspondenz, welche der Director des Telegraphendienstes des Großherzogthums im Falle ist mit den Telegraphenverwaltungen und den Inspectoren der Telegraphen-Büreau's der Nachbarländer in Dienstangelegenheiten zu wechseln, wird für die zu durchlaufende Strecke des Großherzoglichen Territoriums Portofreiheit genießen.

Art. 2.

Besagte Correspondenz muss unter Kreuzband liegen und handschriftlich contrasignirt sein.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:  
des Innern und der Justiz, Der Sekretär,  
M. Jonas. G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1862, accordant au directeur du service télégraphique la franchise de port pour sa correspondance officielle.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>e</sup>.

La correspondance que le directeur du service télégraphique du Grand-Duché est dans le cas d'échanger avec les administrations des télégraphes et avec les inspecteurs des bureaux télégraphiques des pays voisins, pour affaires de service, jouira de la franchise de port pour son parcours sur le territoire du Grand-Duché.

Art. 2.

Cette correspondance devra toujours être placée sous bandes et contresignée à la main.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince :  
de l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,  
M. JONAS. G. d'OLIMART.